

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Traduction (suite)

Pierre Daviault

---

Volume 4, numéro 4, 4e trimestre 1959

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061585ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061585ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cette note

Daviault, P. (1959). Traduction (suite). *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(4), 169–174. <https://doi.org/10.7202/1061585ar>

# PROBLÈMES ET SOLUTIONS



## TRADUCTION

(suite)

Pierre DAVIAULT, Ottawa

### FACILITIES

Outre son sens abstrait, qui correspond à celui de l'équivalent français, ce mot "passe-partout" désigne tout ce qui contribue à atteindre un certain résultat. "Something by which anything is made easier or less difficult; an aid, advantage or convenience; usually in the plural; as, facilities for travel" (Funk). On s'inspirera du contexte, pour la traduction. Les mots suivants peuvent servir :

**Facilités, commodités, occasions avantageuses, possibilité, ressources, outillage, agencement, installations, améliorations, moyens, moyens d'action, aménagements, etc., conditions favorables à, dispositions d'ordre matériel.**

**Naval f.**, Ressources navales (Traité naval de Washington). **Drying f.**, Séchoirs. **Grain shipping f.**, Outillage pour l'expédition du grain (Débats, 15. 26). **F. for economic working**, Facilités d'exploitation économique (Kett., Tech.).

«Facilités de manutention d'un port... Facilités des ports» (G. de Raulin, Revue pol. et par. 10. IV. 26). «Dans la zone démilitarisée est interdit le maintien de toutes les facilités matérielles de mobilisation» (TV, 43). «Facilités de transport des troupes» (TV, 88). «La Banque a pour objet (...) de fournir des facilités additionnelles pour les opérations financières internationales» (Charte de la Banque des règlements int.). «Facilités de crédit offertes au producteur» (RDLA).

**The provision of the community f.**, Fournir des services à la collectivité (Rapp. Sirois). **Capital f.**, Aménagements durables (Ibid.). **Aviation f.**, Conditions favorables à l'aviation. **Communications f.**, Moyens de communication. **Facility chart**, Graphique des postes d'émission (Rad.). **Facility of ingress and egress**, Franchissement.

"En raison même de son imprécision, le mot est beaucoup plus fréquent en anglais qu'en français" (UNESCO).

### FACTOR

1. **Facteur, élément, considération dont il faut tenir compte, composantes, moteur, rôle, coefficient, données, etc.**

«To take the economic factors into account, Tenir compte des considérations économiques» (Kett., Tech.). «In geology, water is an important factor, Le rôle de l'eau, en géologie, est considérable» (Ibid.).

«Il entre, dans l'ambiance, beaucoup de composantes» (Léon Daudet, MELANCHOLIA, 244).

«Le moteur de l'intérêt personnel n'existe même pas» (R. de Jouvenel, FEU L'ÉTAT, 47).

**F. of the problem**, Données du problème (SDN). **They are not a f. in the determination of rates**, Elles n'entrent pas en ligne de compte dans l'établissement des tarifs de transport (Rapp. Sirois).

2. Agent, intermédiaire, régisseur, commissionnaire en gros, courtier, facteur. "House factor".

3. Constante.

T. S. F. — Damping, f., Constante d'amortissement (Harrap).

4. Diviseur.

5. Coefficient.

Acceleration (load) f., Coefficient de charge (Av.). Applied load f., Coefficient d'essais statiques (Av.). F. of safety, Marge (coefficient) de sécurité; indice d'essai statique (Av.). Range-correction f., Coefficient de réglage (Mil.).

6. Net national income at f. cost. Revenu national net au coût des facteurs (de la production) (Statistique).

## FACTORY

1. Factorerie, comptoir (établissement de commerce dans un pays lointain).

2. Fabrique, manufacture, usine, atelier.

Tous ces termes sont synonymes, dans l'usage courant. On attribuait à chacun, autrefois, des nuances qu'il importe parfois de respecter.

«Théoriquement, la manufacture se distingue de la fabrique par les moyens mis en œuvre, la première employant principalement la main de l'ouvrier, la seconde se servant surtout de machines. Mais l'usage a rendu les deux expressions synonymes. Toutefois, on dit encore avec raison «manufacture de tapisseries», «fabrique de savons». . . On appelle usine ou fabrique le lieu où les ouvriers transforment des matières premières, brutes ou ouvrées, en produits finis» (Lar. comm.).

On fait d'autres distinctions. Ainsi : «Une fabrique a pour objet de transformer les matières premières, déjà préparées en produits manufacturés susceptibles d'être livrés au commerce. Dans une usine au contraire, au sortir de son extraction, on traite la matière première et on la prépare pour les besoins de la fabrication» (Lar.).

«La fabrique roule plutôt sur des objets plus communs et d'un usage plus ordinaire; la manufacture sur des objets plus relevés et d'une plus grande recherche. On dit des fabriques de bas, de bonnets; et des manufactures de glaces, de porcelaine; des fabriques de draps communs, et des manufactures de draps superfins. Il y a des manufactures royales et non des fabriques royales» (A.-L. Sardou, NOUVEAU DICTIONNAIRES DES SYNONYMES FRANÇAIS).

Les mêmes distinctions existent entre les termes anglais FACTORY, MANUFACTURE (OR : MANUFACTORY), WORKS ET MILLS. C'est pourquoi, il n'était pas inutile de les relever.

Notons que, dans la pratique, USINE, en français, et WORKS, en anglais s'appliquent seuls aux grands établissements industriels.

Pour désigner les bâtiments où se fait la fabrication, l'anglais possède différents termes : PLANT, MILL, WORKS, FACTORY. L'usage actuel est d'employer en français le seul mot usine. Notons en passant que PLANT se dit aussi, en anglais, de l'outillage.

To buy direct from the factory, S'approvisionner directement en usine (le Matin 12. III. 37).

Arms f., Armurerie. Cartridge f., Cartoucherie. F. hand, Ouvrier d'usine, F. ship, Navire-usine. F. test, Essai en usine, essai à la production. Gun f., Fonderie de canons. Powder f., Poudrerie.

3. Mandat. "The authority empowering a factor to act" (Funk). Sens rare : "Every power of attorney, commission, factory, oath, affidavit. Toute procuration, commission, mandat, serment, affidavit" (RDLD).

4. Office de facteur, de courtier (syn. de Factorship) (NED).

## FACTORY COST

Frais (ou : coût) de fabrication, prix de revient de la fabrication. On emploie cette expression pour faire la distinction entre les frais de fabrication et les frais généraux ou le prix de revient global.

Cost at factory door, Prix de revient à la sortie de l'usine. Prix f. à b. à l'usine.

## FACTORY INSPECTOR

1. Inspecteur des établissements (ou : des locaux) industriels.

2. En France et à la Société des Nations, on dit plutôt ; Inspecteur du travail.

"L'inspection du travail n'est autre que le contrôle de l'exécution et de l'observation des lois ayant trait à la réglementation du travail" (Lar. de l'ind.).

## FALL (or : FALLING) CLAUSE

Clause de remboursement (en cas de baisse des prix). Clause de baisse (Bompas et Mettée).

"In 1933, the Russians had the famous "fall" clause in vogue, and this meant that if any British importer, having bought Russian lumber, should see the price of that and onther lumber go down, would be re-imbursed for the amount of the fall" (Montreal Standard, 3. II. 35).

#### FAMILY CORPORATION

**Société de famille** (Journ. Off., "Législation sur les sociétés" 17. IV, 34).

#### FANG

1. **Capture, étreinte, prise, saisie, emprise (Action)**. Sens plutôt archaïques.
2. **Butin, captif, prise, capture** (Personne ou chose capturée).
3. Ce qui sert à capturer : **Serre, griffe; crochet, pointe, crampon**.
4. Par extension : **Croc, dent canine, dent à venin** (d'un serpent), **défense** (d'un sanglier).
5. Par analogie : **Racine d'une dent**. Fig. : **Prolongement**.
6. Locutions. **In a fang**, Pris dans l'engrenage, entraîné dans une situation embarrassante. **In fang with**, Dans l'étreinte de, sous la protection de, sous la dépendance de. **To lose the fang**, Échouer, manquer le but, faillir à la tâche (NED). **The fangs of the combine**, l'emprise de la coalition (Débats, 20. I. 26).

#### FAR FETCHED

1. **Venu de loin** et, par extension, **exotique**.
2. Sens archaïque, **Tortueux, sinueux; indirect, détourné**.
3. **Forcé, faux** (idée fausse), **outré, obscur; tiré par les cheveux; laborieux** : **hermétique**.  
**Far fetched simile**, Comparaison forcée (outrée).  
**Far fetched style**, Style outré (obscur, hermétique).

#### FARFETCH

Substantif, se dit de ce qui est obscur, faux. "Anything far-fetched" (Webster).

Par extension, menées ténébreuses.

#### FAR-FLUNG

1. Au propre, **Lancé au loin**.
2. Par conséquent, **D'une vaste portée, considérable, étendu, d'une grande envergure**.  
**A far-flung empire**, Un vaste empire.  
**A measure of far-flung importance**, Une mesure d'une portée considérable, d'une longue portée.  
**Criminal of far-flung activities**, Malfaiteur de grande envergure (Harrap).

#### FARMER

Désigne quiconque exploite une ferme, une terre, par conséquent le cultivateur, l'agriculteur. Le français **fermier** a un sens plus restreint. Il signifie seulement la personne qui cultive un domaine affermé, loué par le propriétaire. Il faut donc éviter de rendre **farmer** par **fermier**.

L'anglais fait parfois la même distinction que le français. Ainsi dans cet exemple : "The cultivators found themselves better off" (H.-G. Wells, *The Outline of History*, 484).

#### FARMING

1. **Affermage, fermage** (NED).
2. **Culture, agriculture, exploitation d'une terre**.  
Ne pas traduire par fermage. Fermage désigne le loyer d'une ferme (acquitté par le fermier) c'est-à-dire le **tenant** (**tenant-farmer, lessee**).

3. **Élevage.** Fox f., Élevage des renards.
4. **Marché forfaitaire** pour l'alimentation d'un nombre déterminé de personnes. Action de prendre en nourrice.
5. **Extractive f.**, Culture extractive, sans rotation ni enrichissement du sol (Webster et Bescherelle).
6. **Farm engineering**, Génie rural (la *Nature*, 1. V. 34).

### FASHIONED

1. **Full fashioned hose** (bas qui épouse la forme de la jambe). Bas entièrement diminué (Cat. des Grands magasins du Louvre, du Bon Marché et du Printemps). "Bas en rayonne, diminué" (Réclame dans *Excelsior*).
2. Au Canada, certains marchands ont adopté l'expression : **Bas entièrement façonné**, qui est peut-être plus exacte.

### FAST

1. **Dissipé, viveur, d'allures libres**; "dégourdi, dessalé" (Paul Morand, *New-York*, 115).
2. **To live fast**, Mener une vie de plaisir, la grande vie, grand train; faire la noce; avoir une vie trépidante; nocer; faire rôtir le balai; bambocher. **Fast liver**, Noceur.
3. **Fast find fast bind**, Abandon fait larron (Cotgrave).

### FAT

1. **Gras, engraisé** (pour la boucherie), **gros, épais, corpulent, bedonnant, lourd** (au propre et au figuré); **charnu, bien en chair; dodu, potelé**.
2. **Riche, fertile, prospère**.
3. **Graisseux, onctueux, huileux**.
4. **Bitumineux, collant, gluant, visqueux** (Oxford).
5. **Épais, lourd, indolent, grossier, obtus, borné, stupide**.
6. **Considérable, énorme, très avantageux**. **Fat income**, Revenu considérable. **Fat part** (in play), "Rôle en or".
7. Nom. **Gras, graisse, obésité**.
8. **Le meilleur, la meilleure part**.
9. Locutions. — **Fat head**, Lourdaud, sot, niais, nigaud, benêt, obtus, bouché. **Fat-brained** (ou : **Fat-witted**), Balourd, esprit grossier, esprit borné, stupide. **Fat-kidneyed**, Gros et gras (Clifton). **A fat soil**, Un sol riche, fertile. **A fat living**, Une grasse prébende. **A fat job**, Un emploi grassement rétribué. **To have a nice, fat job in the Government**, Tenir l'assiette au beurre (Harrap). **To live on the fat of the land**, Faire chère lie (E. Pradez, *Dict. des Gallicismes*); vivre grassement, se payer ce qu'il y a de meilleur (Petit); vivre, se nourrir de ce qu'il y a de meilleur (Clifton); vivre comme un coq en pâte. **A fat lot you know about it**, Tu n'y connais pas grand chose. **To cut it (up) fat**, Faire du chiqué; ne pas se moucher du pied (L. R.) **To cut up fat**, Laisser un gros héritage. **He is very fat**, Il est chargé de cuisine (Primeau). **He grows fat by sleeping, he sleeps himself fat**, Il fait du lard. **He is extremely fat**, Il crève dans sa peau (Ibid). **He has two inches of fat upon his ribs**, Il a deux doigts de panne. **He is not over fat, he is not encumbered with fat**, La graisse ne l'étouffe pas. **He is a lump of fat**, C'est un peloton de graisse, c'est une boule de suif. **They have taken away all the fat from that affair**, Ils ont emporté toute la graisse de cette affaire (Primeau). **The fat is in the fire**, Il va y avoir une explosion; le feu est au pot; les choses vont se gâter; l'affaire est gâtée, les fers sont au feu. **If I don't do it, the fat will be in the fire**, Si je ne le fais pas la guerre sera déclarée (Primeau). **A fat kitchen a lean will**, Grande chère petit testament (Clifton). **Fat paunches make lean pates**, Grosse bedaine produit maigre caboche. **Fat friends** (slang), Réseau de ballons de protection (Mil.).

### FAVOUR

1. **Accessoire** (de cotillon).

"Joséphine chante; elle danse, elle distribue des accessoires : petites balles, crécelles, ballons" (Gringoire, 4. XII. 36).

2. **By favour of**, expression usitée parfois au sens de **by courtesy of**. (Voir **Courtesy**).

3. **To be in favour with**, Être bien dans les papiers de, être dans les bonnes grâces de (Primeau). **To conclude in favour of rigorous measures**, Conclure aux mesures de rigueur (Harrap.) **He is in favour of**, Il est partisan de. (On est en faveur auprès de quelqu'un, on plaide en faveur de quelqu'un mais c'est un anglicisme que de se dire "en faveur de quelqu'un") (UNESCO).

#### FEASIBLE

1. Faisable, possible, réalisable, praticable, exécutable, entreprenable.

D'où : **Pratique, qui fonctionne** (Webster).

2. Par extension : **Maniable** (Oxford); **utilisable, soluble** (qui peut être résolu) (Webster).

3. **Admissible, convenable, approprié, adapté à, commode, utile** (Oxford). **The Nile is feasible for an invalid**, Le Nil convient à un invalide (Webster).

4. **Probable, plausible, vraisemblable, raisonnable** (Webster).

#### FEASIBILITY, FEASIBLENESS

Synonyme de **Practicability** (Funk).

1. Possibilité, praticabilité.

2. Maniabilité.

3. Admissibilité, utilité, commodité, convenance, adaptation à.

4. Probabilité, vraisemblance, plausibilité.

#### FEATURE

1. **Forme, conformation, configuration; façon, fabrication, coupe**. Mine avante, partie du corps, membre (sens désuets) (NED).

2. Sens spécial : **Trait du visage, physionomie, masque**.

3. **Trait distinctif, saillant, caractéristique; particularité; point dominant, condition essentielle, aspect, modalité**.

**Distinctive features**, Caractères propres. "The feature of the balance sheet is the amount of the item debentures, La caractéristique du bilan est l'importance du poste obligations" (Kett., Fin.). **Cardinal feature of the treaty**, Condition primordiale du traité (TV).

4. Dans le cinéma américain, **Pièce à grand spectacle, grand numéro de la représentation, grande pièce, grand film, long métrage**.

5. Dans le langage des journalistes, **Article de genre, article ou nouvelle à sensation**.

6. **Vedette, manchette**. **The feature player**, L'acteur en vedette. **The feature of to-day's paper**, La manchette du journal aujourd'hui.

7. The main f. in the League's activity during January was the session of the Council, L'activité de la Société des Nations au cours du mois de janvier a été surtout marquée par la session du Conseil (SDN). Existing f. of our rates system, Modalités actuelles de notre tarification (L). Special f., Caractéristique (Industrial Britain, juin 1937). Artificial f., Ouvrage d'art (Mil.). F. of ground, Particularité du terrain, trait du paysage. Natural f., Caractéristique du terrain. Terrain f., Point caractéristique du terrain, accident de terrain (Mil.).

«F. stories : pas de traduction possible, les journalistes français parlent de «features»; «articles de fond»; «papier d'atmosphère», etc...). A la radio, «variétés» (UNESCO).

#### FEEDER LINE, FEEDING (Ry).

**Ligne affluente (Gérin). Ligne d'alimentation, ligne pourvoyeuse, artère, embranchement**.

«Le chemin de fer d'intérêt local est un adjuvant précieux pour le grand chemin de fer (...) C'est un affluent (...) Il apporte au grand réseau un concours... un afflux (...) Il alimente le trafic» (Journ. Off. 5. II. 32).

«Tout un jeu d'accords particuliers et régionaux signés suivant un plan d'ensemble établi par les techniciens du Conseil national économique va coordonner les lignes d'autobus maintenant très nombreux

en France et les lignes de chemin de fer. L'auto joue un rôle de ramasseur, de rabatteur vers les trains» (Dépêche Havas. 19. VI. 35).

Dans les industries de l'électricité, du gaz, **feeder** peut se rendre par artère, ou conduite, ou canalisation de transport (Comité d'étude des termes techniques français).

## FEELING

Sentiment, sensation, état d'âme, émotion, compassion, etc.

Le mot prête à ambigüité, car il désigne aussi bien un état physique que moral, c'est-à-dire la sensation aussi bien que le sentiment. Pour éviter l'imprécision, on l'accompagne souvent d'un qualificatif : **Physical feeling**, sensation; **moral feeling**, sentiment.

## FELL

1. Cruel, inhumain, féroce, barbare, impitoyable, destructeur.
2. Fort, puissant, héroïque, énergique.
3. (Maladie) **Funeste**, terrible.

"The men wanted to be officerless so as to pursue fell designs unhindered", Les marins voulaient se débarrasser des officiers afin de réaliser leurs énergiques desseins sans entraves (Dobrée & Manwaring, *The Floating Republic*).

Ce terme n'est plus guère employé qu'en langage poétique.

## FERTILIZER

1. Engrais, engrais chimique, engrais complémentaire.

2. **Méthode de fertilisation**. **Fertilisant** est un adjectif : **Éléments fertilisants**, matières fertilisantes. Il est rarement substantif.

## FICTION

1. Pris absolument, ce mot désigne, en terme de librairie, la littérature d'imagination, ou plus précisément le roman. "My only chance of being acted was by making a reputation for myself as a novelist. So I put the drama aside and set myself to writing fiction" (Somerset Maugham, *The Summing-Up*, 115).

"Fiction : Now usually, prose novels and stories collectively... A novel, a tale, now chiefly in depreciatory use" (NED).

On ne saurait faire un emploi semblable de l'équivalent français. En notre langue, fiction garde son sens abstrait. Littérature d'imagination, rend parfaitement le terme anglais. Ou encore : **Roman**, littérature romanesque, ouvrages d'imagination.

2. Dans ses autres acceptions, fiction a les sens de l'équivalent français : **Invention fabuleuse**, imagination, récit inventé, et par ext. : **Mensonge**, feinte, inexactitude, fausseté généralement acceptée, euphémisme.

**Legal fiction**, Fiction légale.

**FIAT MONEY** — Voir **Paper money**.

